

اللفاظ العامة المشتركة بين العامين في المغرب والشام

(معجم يلحق بالبحث المنشور بالصفحة 12 من هذا العدد)

عبدالعزيز بن عبد الله

الامين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب

باشا	ابريق : وعاء
باط : ابط	أخبارى (أخبارى فى زعير) صاحب اخبار
بالة	أخذ بخاطره : سلاه
بالك : حذار وانتبه	استنى اى استانى : بمعنى انتظر وتمكث
بالكاد: أى بالجهدقالمغرب Avec peine. à peine	اسطيل : (معلم الدواب)
بحلق عينيه : (بحلق بعينه فى المغرب اى حلق)	اسطولاب
بخ : اى أخرج الماء من فيه	اسطول : قطع بحرية
البدخ : التبذير	أصرية : (القصرية بالمغرب)
برا : اى فى الخارج	أفيون : (المفيون بالمغرب)
برادة : اناه لتبريد الماء	أقة : (الوقة بالمغرب) جزء من اثنى عشر جزءا من الرطل
برانى : اجنبى (ليس من الفصيح حسب اللسان)	انجاص Poire, prune
بردية : برداء (البارد) حمى يصحبها ارتعاش	انعمل : اى عمل
برذعة : (برذعة فى المغرب)	انقلب الوجه : (تقلب بالمغرب) اى تفضن
برذعى : (برذعى فى المغرب)	انكب الماء : انكفا
برطط فى الكلام اذا بدر منه بلا روية : (فرطط فى الشام ولعله من برط اذا حاد عن الحق)	انكسف لونه اذا تغير
برق عينيه (بتشديد الراء) : أحد النظر (ويقال ايضا برنق فى الشام)	اقليم : منطقة
برك الانسان : جلس وجثا	ايمتا : (يمتى ايضا بالمغرب : متى)
بركان	بابوج (بابوشة فى المغرب) : حذاء
برميل	باذنجان : (بودنجال بالمغرب)
برنامج	بابور : باخرة
برنيطة : قبعة	بابونج : (بابونج فى المغرب)
برودية : البرودة والفتور	بارود
بريمة : مثقب	بارد : بمعنى ثقيل وبطء
بزبوز : الصنبور (من البزباز وهو الكير)	بازار : سوق (حانوت الزرابى بالمغرب)
	باس : لثم

تطمس الفكر : اى نزلت عليه الطلاسم فأظلمت
خلاياه
تعيان : متعب
تف : بصق
تفكرة مفكرة ومذكرة
تفوع المريض : اى قاء (بوع بالمغرب)
تقاول معه : شاطره واتفق معه
تقلب من القلب : اى التغير
تكامشوا : تصادموا بالايدي
تكلمخ الوسخ التبد : ويس (واصله كلم)
تلصاق : عمل غير محكم (تليزق بالشام) ،
وتستعمل العامة بالمغرب خاصة لفظة تلباق
تاركة كلمة تلصاق لمعناها الفصيح
تلميذ : طالب
تمدن : اى تحضر
تمرغ : اى تمرغ (فى الشام) وتستعمل عامة
المغرب تمرغ الفصحى
تمسخر : استهزأ
تمغة : طوابع رسمية (دمغة بالمغرب)
تندة : مولدة معناها غطاء يغشى به السقف
تهجم عليه : هاجمه
توتيا : دواء العين
توظف : شغل وظيفاً
تياترو : ملعب (استعمله البكرى فى المسالك
والممالك - المغرب فى ذكر بلاد افريقية
والمغرب ص. 43)
جاب : (بدل جاء ب...)
جامكية : اجرة الجند (عهد الموحدين بالمغرب)
جلاية : جلاب
جغم الجدى : رضع (جغم الرجل الماء ابتلعه بالمغرب)
جنزار : (زنجار او جنجار بالمغرب)
جوخ : نسيج
جورب
جوى : (جوانى) ، داخل
حامض : فيه حموضة
حص على الدراهم : قبض عليها من حص ، والعامة

بستان : حديقة
بساطة : سداجة
بشع : طبع بالشعاعة
بطبوط : اى كالبط فى انتفاخه (بطبط فى الشام
معناها انتفخ كالبط)
بطل : اى عطل فهو بطل اى عاطل
بقدونس او مقدونس : (معدنوس بالمغرب)
بكرة : اى فى الغد الباكر
بكير : (بكرى بالمغرب)
بلاعة : مجرى الماء القذر
البلدية : المجلس البدى
بنج : اى خدر
بهرج : (بهرجة بالمغرب)
بو ، البو بالمغرب : الاب
بودحاس : (الدوحاس فى الشام) الداحوس
بوسطة : اى مركز البريد
بوطة : نوع من البراميل
بوع : تقياً (تخوع بالشام وهى بغدادية) (مثن اللفظة)
بوغاز
بيدق
تيان : (التبان القصيف بالمغرب) السروال القصير
تبرطح : اى ارتمى على الارض (انبطح بالمغرب)
تبلكم : اى ارتج عليها (تبلم بالمغرب)
تثقلة : دثار بالشام ، اى كل ما ينقل
تخمة : عدم الهضم
تخوطر : تردد بالشام وخطر (بالمغرب)
تداخل : اى تدخل فى شىء ما
تدعس : اى داسته الارجل (تدحس فى المغرب)
تدندل : (تدلدل بالمغرب) اى تدلى
تروق : (ريق بالمغرب اى تناول فطور الصباح)
ترياق : دواء ضد السم
تريس : تراس
تزيير
تسودن : فهو مسودن اى قلق
تسيج : اى أحاط بسيج

فى المغرب تستعمل الاسم وهو الحصة بمعنى المال الكثير

حقوق (بفتحيتين) : الحقن والحقن

حملك : (يقال حمراً فى الشام اذا غضب واحمر وجهه ، وحملت عيناه)

حنفية : صنوبر

حنتوتى : (حنتيت بالمغرب) : بخيل وشاطر

حنية : قوس البناء كالمحراب نفسه فى الشام

حيلة : القوة ليست له حيلة اى قوة وهى فصيحة

خارطة : اى خريطة جغرافية

خدم : اى استخدم واتخذ خادماً

خديدية : (مخدة صغيرة)

خربشه : جرحه بأظفاره ، ويقال فى الفصحى

خمشه وخدشه (خمش بالمغرب)

خريق العمل : افسده

خردة : (اشياء بالية) وهى لفظة تركية اصلها

العربى خريى

خرشوف : خرشوف

خرع : اى جعل المفاصل منحلة (خروع فى المغرب)

خرف : حدث بالاحاديث المستملحة

خرم : رقم ، ووشى

خروب : خرنوب

خرية : اى العمل السئ

خز بالضم : (خز بفتح الخاء بالمغرب) : طحلب

خضرة : ما يوكل من بقول

خمج : الشيء اذا فسد

خندق : اى حفرة للتوقى فى الحرب

خواجا : هو لقب تكريم للنصارى فى الشام ،

والخواجى : هو التاجر الغنى فى المغرب

دابك على دابه : اى حالتك وعاداتك كحالته وعادته

دادة : مربية

دبان عوض دبان : اى الذباب ، الواحدة ذبابة

درايزين : (دربوز بالمغرب)

درهم : اى نقد فضى

درويش : اى فقير

دزينة : (زينة فى المغرب)

دسكرة : (دشرة او مدشر فى المغرب) اى قرية

دغرى : قدما وبدون اعوجاج (يمشى دغرى)

دغمش اى لم بين ما يريده (عربيتها دخمس)

دقتر : سجل وكتاب

دقشه : اى دفعه ودكه

دكسه : (نكس فى المغرب) اى انتكاس المريض

دقنين : (دنفيل بالمغرب) ويقال ايضا درفيل بالشام

دواية : دواء

دوخة : دوران الرأس

رجل مستور : اى فى كفاف من العيش وهى قديمة

رفنخ : (انفخ بالمغرب) اى انتفخ

رمش : تحريك اجفان العين

ريج بالك : طمن بالك

ريحة : رائحة

ريس : (الرايس بالمغرب) ربان السفينة

زرنينخ

زعتر : سعتر

زفر : اى ننتت رائحته

زفن : رفص (ويحذقون الزاى فى الشام فيقولون

يفن بدل يزفن) وهى منتشرة خاصة فى

زغير بالمغرب

زلط يضم الزاى فى الشام : بمعنى العرى ،

(وبفتحها بمعنى الفقر بالمغرب)

زم شفتيه : ضمهما

زمرد

زى : الثوب الملبوس

ساح : تجول

سياسيب : (شيشوب بالمغرب) اى شعر منتفش

متهدل

سياط : اى حذاء

ستف : تضد ورتب

سروال وسراويل

سطل : وعاء ذو عروة

سفسطة : احتيال فى الكلام

شوى شوى : شينا فشيئا (بشوية فى المغرب)
 حيث تستعمل شوى شوى ، بمعنى بعد حين
 شويت : نسيج مخطط
 صابون - الصابونجى : صبان (اسم عائلة بالمغرب)
 صفراء (بوصفير بالمغرب) داء الصفرة
 صقالة : مدرجات او سقيفة من خشب (برج
 صقالة بالثرباط)
 صنان : ريح العرق المنتن
 صنارة : شص
 صهريج : (صريج بالمغرب) ، حوض
 صوبن : اى دهن بالصابون (صبن بالمغرب وتفيد
 خاصة نظف الثياب بالصابون)
 صيكا : نوبة موسيقية
 صينية : صحيفة وطبق (يكون من نحاس او فضة
 بالمغرب)
 ضضبب : (تضبب بالمغرب) ظهر الضباب فى السماء
 ضحك عليه : ضحك منه
 طابور : كتيبة
 طاجن : وهو وعاء للطبخ
 طارمة : اى دكة
 طاقة : كوة ، نافذة
 طيجى : اى مدفعى او رام
 طربوش : قبعة معروفة فى مصر وفاس
 طرشه : اى ضربه ضربة أفقدته سمعه فهو اطرش
 اى أصم
 طقس : حالة الجو
 طلسم : اى حرز
 طمرة : اى سترة
 طمعية : طمع
 طنبور : دف للغناء
 طنجرة : وعاء للطبخ
 عقب الدخان البيت : ملاء
 عديم : اى فقير
 عكز : اذا عرج فى مشيه قليلا

سكر الباب : صده
 سلاقي : كلب (سلوقى بالمغرب) نسبة الى مدينة
 سلوق باليمن
 سللت الشيء : اى جذبته واخذه بين اصبعيه
 سمسار : واسطة فى الصفقات التجارية
 سنا الحرم : (سنامكى فى الشام) نظرا لوصف
 مكة بالحرم
 سوسان : زهر
 سيب : ترك وخلي
 شاط الطعام : احترق
 شافه : اى نظره
 شايب : أشيب
 شحات : شحاذ
 شحم : دهن بالشحم
 شخر : غط فى نومه
 شرابات : مبردات ، (مبردات بالمغرب)
 شرابة : الثوب (يستعمل وهو شراريب بالمغرب
 الاهداب)
 شرشر الماء : قطر وسال
 شريط : قطعة ممزقة من الثوب (شرويطه بالمغرب)
 شرمط : مزق فهو مشرمط
 شروال : سروال
 شروة ما يشتري : (شربة بالمغرب)
 شفايف : شفاه (جمع شفة)
 شقف : حطم (شقفه : قطعة مكسرة)
 شقلبه : اى قلبه رأسا على عقب
 ششم : استشف وتشمم
 شنتوفة : شىء قليل (نتفة بالشام)
 شوال : فى مصر والشام ، والشوارى بالمغرب ،
 (الجوالق) ويقال بانه معرب جوال (متن اللغة)
 شوال : الذنب ، وشول فى الشام معناها شائ
 بذنبه اذا رفعه
 شوربة : (الشربة بالمغرب) الحساء
 شواية : مشواة

على راسي : سمعا وطاعة
على عيني : اى برغبة منى ويكون جوابا للطالب
بالايجاب

عماش : وسخ العين وهو الغمص بالفصحى

عمير : عنبر

عنان السماء

العنصرة : عيد فلاحى

عورة : شوهة

عيط له : ناداه ، والعيطة الضجة والجلبة

عيال : اطفال (تطلق حتى على الزوجة فى العراق

والمغرب)

عيش : خبز

غاسول : اشنان (أورده صاحب التاج)

غامق : لون غامق ثقيل (اورده صاحب التاج)

غاز

غبش : رأى دون ان يميز

غدوة : غدا

غرى الاوراق : الصقها بالغراء

غشيم : اى ساذج والمصدر الغشم

غطيطة : (الغظ بالمغرب) اى الضباب الثقيل

غلطان : اى غالط

غميضة : لعبة الاطفال تغمض فيها عين احدهم

غميق : اى عميق

غويص : (عويص بالمغرب) اى صعب

فتش عليه : فتش عنه

فتق : انتفاخ الخصيتين

فحم : سود

فركج الرجل اذا اعوجت رجله : (تفركج فى

الشام اذا انقلبت رجله وعثر)

فركش الصبي : اى تعثر

فرم اسنانه : اى فقدها (كسرهما فى المغرب)

فشر : ادعى كذبا فهو فشار ، ويقال فشط ،

فهو فشاط

فضى : مكان قضى اى فارغ ومنها فضى اى افرغ

او فرغ ، والتفضى (التفضية بالمغرب) اى الفراغ
فقس : اى غضب مفاجيء (الالم الناتج عن هذا
الغضب بالمغرب)

فكش الساق : فدعه (الشام) وفقس البيضة
كسرهما (بالقاف المعقوفة بالمغرب)

فلان ملبى : اى ليس معه شيء واصلها مهبى ،
من جاء يتهبى اى جاء فارغا ينفض يديه

فلط فلطة : اى كذب (بالشام) او غلط (فى

المغرب) ويظن صاحب متن اللغة انها من المفاجأة

بالكذب (فلط بالفصحى معناها دهش ولعلها دخيلة

(من اللفظ الاسبانى Falta اى غلطة)

فندق : اى نزل

فهرس

فهيم

فورت القدر : فارت وغلث

فوطه : منديل

فيقه من النوم : أفاقه

قابلية للاكل : شهية

قانون : قاعدة وعادة

قبقاب : قبقاب

قبطوط وكبوط

قيرش piastre

قرعة الانسان : جمجمته

قرصان : Pirates تقريرة العجين اى تقطيعه

قرصا

قرق : قرقت الدجاجة

قرقع : صوت (اصطكاك القطع الآلية) وفى المغرب

قرقع (من تفرقت الاصابع اى اصطكت)

قروم : (قروم بالمغرب بالقاف المعقوفة) اى تناول

الطعام بالاسنان

قزدير : قصدير

قسطه : اى سلب منه شيئا قهرا (عراه وجرده

بالمغرب)

قشع : ابصر

كربتينة	قبطان : قباء
(كربتينة بالمغرب)	قشلة : ثكنة عسكرية
كسوف الشمس	قعدة : مقعدة
كفأ الإناء : قلبه وهي فصحي (كفت في الشام)	قلعه من المكان : ازاله منه (ويقال ايضا العه بالشام)
(وكفح ايضا بالمغرب)	قللت البثور : اذا نפטت وقرحت وانتفخت ،
كمخا : نسيج رقيق من الحرير	فقللت بالشام
كمشة : حفنة	قلوس : اى القلنسوة ويسمى القوس بالمغرب وهو
كمنجة : آلة طرب	في الاصل الوعاء من الفخار يطلق مجازا على
كناري : (كنارية بالمغرب) العندليب	القلنسوة الرذيلة
كهريه : اى مسه بالكهرباء	قصصة : ما اخذ بأطراف الاصابع (كمشة بالمغرب
كيمياه : علم الكيمياء	ومعناه الحفنة) ومعناه العربي الكمزة او القمزة
كينا	قمط الصبي : اى لفه في الثوب (سمط بالمغرب)
لبخة : الضماد يجعل على الدواء	قنباز : قباء (غنباز بالمغرب نوع من خياطة الاقبية
لحم بائت : (اى قديم وتتن احيانا)	والجلاليب)
لزقة : يقال في البلدين : هذه لزقة بغراء اى لا تنفك	قنبلة
(لصقة بالغراء في المغرب)	قنصل : (القنصو بالمغرب)
لقنه تلقينا : اوعز اليه	قهاوى : مقاهى
لهطة : الاكل بسرعة نظرا لحدة الجوع (هلطة ايضا	قيثار : (القيثارة بالمغرب)
في الشام)	قيسارية : دار تجارية تحتوى على مخازن
لوبيا : (من القطنى)	قيراط : (جزء من 24 جزءا من الوزن)
لوج : اى الاوج والمكان العالى	قيطان : خيط من القطن او الحرير
مارستان : مستشفى المجانين	كاز : زيت البترول
مبجج الوجه : اى منتفخ الوجه (من تبجج الفصحى)	كاغد : ورق (وكاغظ ايضا بالمغرب)
مبروك : سعيد	كانى مانى : كينى ميني (بالمغرب) اى كيت وكيت
مبعوج : اى سمين من البعج واصلها بالفصحى	كح : سعل (كحكج بالمغرب)
بجع اى انتفخ	كذبة مبرقة مزوقة : (مبلقة بالشام)
مبهدل : مستقدر لعدم انتظام لبسه او شبيهه	كرباج : كرافاش
او عمله ، والبهدة الاهانة والعار	كرة بتشديد الرء وفتحها : (بدون تشديد في
متخوم	المغرب) وتسمى ايضا الكلة بالشام
متهوم	كركش : معدة وبطن
مخابى بدل مخابىء ، جمع مخباية : (مخابىء ،	كرطون : ورق مقوى
يستعمل في المغرب خاصة مخابيع)	كرنش الجلد تكرش : (تكرش بالمغرب)
مخطوف اللون : شاحب اللون	كروسة : عربية (من Carosse)
مخزوق : كمن أقعد على خازوق فهو خارج عن	كرويا : حب
وعيه ، والخازوق : الوتد	

ننش اللحم : اخذه بأسنانه وهي فصيحة (نهنش بالمغرب وهي ايضا فصيحة)

نده الرجل : دعاه ومعناها ايضا صوت بالمغرب وهي عربية فصيحة ، وانه عليه زجره (بالشام)

نشادر : وهي ملح الامنيك

نشير : ما ينشر (نشرة بالمغرب)

(والنشيرة بالمغرب معناها النشارة)

نغزة : طعنة خفيفة ، وهي ايضا لفة اهل العراق ويقول عامة الشام نخسة وهي خاصة في المغرب بتشنج في العروق او ريح معكوس

نفل الدود : كثر وتحرك

نغير البوق : (واصله بالفصحى الدعوة الى الحرب باستعمال البوق احيانا)

نقط : قطر - النقطة الفالج

نهر : زجر (واصله انتهر)

نوبة : فصيلة موسيقية

نوى : صوت القط وهو المواء (مياو بالمغرب)

نیشان : الوشاح

نيلج : (النيلة بالمغرب Indigo)

هيرة : لحم لا شحم فيه ولا عظم (وهي فصحي)

هبل : حمق

هذا خرجك : اي من شاكلتك ولا يصلح الا لك

هرار البطن : اسهال واستطلاق البطن

هربية : (هربة بالمغرب) من الهرب هريان وهارب

هشتر : النبات الكثير الياابس (هشير بالشام)

واخذ بدل : آخذ

ودر : ضيع ، وبذر وبعثر (ويغلب استعمالها

وديان : جمع واد فتح الشام يقابله بالمغرب ويدان

بالبادية المغربية)

وسطاني

بدل اودية)

وسق : اي حمولة

وظيفة : العمل (الوظيف بالمغرب)

وطا : هو ما انخفض من الارض وفصيحه الوطاء

وقف : اي حبس ومنها الاوقاف .

يع ، وكح : زجر للصبى عن تناول الشيء القدر

(متن اللغة)

مدخنة : (الداخنة بالفصحى)

مدخول سنوى : دخل سنوى

مدعشة : اي (معمشة العين) اي بها عمش

مراية : مرآة

مردقوش ومرزجوش : مرددوش بالمغرب ، وهو نبات

مزملك : (ثوب لاصق بالجسم بالشام ، ورجل جاهل امي بالمغرب) وكلاهما مدلول للفظ الفصيح

مزعرجي : (اعبرجي بالمغرب) اي ختال او مدلس

مسك : وهو نوع من العطور

مسوكرة : رسالة مسوكرة اي مضمونة (من الفرنسية)

مسحور : مجنون (يقال مسحور بالشين في الشام)

مشعور : مسحور اي مختل المشعور

مصاصة : آلة للمص

مصطكى : وهو صمغ نباتي كالملك

مضرور : اي ذو وجع في بطنه واصله الفصيح مضرور

مطيبار : خفيف طائش (مطيور في الشام)

معدية : مركب ينقل من عدوة الى اخرى على نهر

ممس : قنت وهرس وسحق

ملعقة عوض : ملعقة

مغلق : مغلق

مغنتيس

مقلق : قلق

مكاوى : مكن

ملوخيا : نوع من الخضراوات

ملوكي : نسبة الى الملوك

ممسوخ : هو من مسخ فتغير شكل جسمه

منجنيق : قذيفة

مهجرة : اي غلب لحمها على شحمها (بتشديد الباء في المغرب)

مهبول : احق

مهندز : اي مهندس (وهي لفة فصحي)

موال : اغنية

موزيكا : الضرب بالآلات الطرب

نارنج : (اللرنج بالمغرب)

ناشف : اي جاف